

E14 - The Taboo Elixir

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:49] Boy

Shh! Don't cry!

SIGN YATAGARASU

SIGN The Raven

Does Not

Choose

Its Master

SIGN The North

SIGN Physician

SIGN Physician

SIGN The Lord's manor, Taruhi

[04:29] Azusa

Yukiya. Yukiya!

[04:33] Azusa

Rise and shine.

[04:39] Azusa

Yukiya.

[04:42] Yukiya

Mother.

[04:45] Yukiya

Good morning.

[04:47] Azusa

Good morning.

[04:48] Azusa

For the second time today.

[04:52] Yukiya

What do you mean?

[04:55] Azusa

Yukima and Yukichi went out
right after breakfast.

SIGN Wife of the Lord of Taruhi

Azusa

[05:02] Azusa

They looked like they had
somewhere they had to be.

[05:07] Yukiya

Plum picking!

[05:09] Yukiya

Of course! Today's the plum harvest!

[05:11] Yukiya

Ah! How could I fall back asleep?

[05:15] Yukiya

Aw, man.

[05:24] Azusa

Are you feeling all right?

[05:27] Yukiya

I-I'm fine, mother.

[05:30] Yukiya

Never been healthier.

[05:32] Yukiya

Anyway, see you later.

SIGN The Lord of Taruhi's

third son

Yukichi

[06:07] Yukichi

Yukiya!

SIGN The Lord of Taruhi's

eldest son

Yukima

[06:10] Yukima

Don't go telling us you're sorry.

[06:12] Yukima

You're late! The harvest is already over!

[06:18] Villager 1

He never changes.

[06:20] Villager 1

It's been two whole months
since he got back from the Center.

[06:23] Villager 2

Leave him be. I like that
the middle brother's so easygoing.

[06:29] Yukiya

Aw, man. I really messed up.

[06:32] Yukiya

Guess I might as well land.

[06:40] Yukiya

Huh? Is that guy hurt or something?

[06:56] Yukiya

Whoa!

[07:02] Yukima

What are they doing?

[07:20] Yukima

Yukiya!

[07:22] Yukiya

Ow.

[07:24] Yukima

Are you all right?

[07:25] Yukiya

Something's wrong with that guy.

[07:27] Yukima

Huh?

[07:28] Yukiya

He tried to grab me and
slam me into the ground.

[07:33] Yukiya

He didn't even care that he might also die.

[07:37] Yukiya

Brother.

[07:39] Yukima

Everyone! Into the sheds!

[07:45] Yukima

Hurry!

[07:51] Old Man

Ow, that smarts.

[07:53] Yukiya

Gramps!

[08:07] Yukiya

Huh?

[08:14] Yukiya

Now's our chance.

[08:15] Old Man

R-Right.

[08:34] Yukiya

Wow.

[08:41] Yukiya

Thank you so much, Mr. uh...

[08:44] Nazukihiko

You're not hurt, are you?

[08:45] Yukiya

Huh?

[08:47] Yukiya

Huh? What?!

[08:55] Yukimasa

Come. Have a drink.

SIGN The Lord of Taruhi

in the North

Yukimasa

[09:05] Yukimasa

Well, I'll be. You really

know how to put it away.

[09:10] Nazukihiko

They say fate works in strange ways.

[09:13] Nazukihiko

Still, I never imagined I'd run into you here.

What a coincidence, Sir Yukiya.

[09:19] Yukiya

Sure. Whatever you say.

[09:21] Yukimasa

Yukiya, at least *try* to act friendly.

[09:24] Yukimasa

I beg your pardon, Sir Sumimaru.

[09:27] Yukimasa

My second son isn't good for much.

[09:29] Yukimasa

No doubt he caused you no end
of trouble in the Center.

[09:33] Nazukihiko

Not at all. Your son was a great help
to His Highness and myself.

[09:38] Yukimasa

Oh, there's no need for flattery.

[09:42] Yukimasa

He admitted he was so useless
the Prince couldn't wait to send him packing.

[09:54] Azusa

Please, eat your fill.

[09:59] Azusa

These young sweetfish are freshly caught.

[10:02] Azusa

Come now. Start serving.

[10:04] Maidservants

Yes, my lady.

[10:11] Guard

Do me a favor and stay put.

[10:16] Yukimasa

A taboo elixir?

[10:19] Nazukihiko

Those who take it supposedly
feel utterly fulfilled.

[10:23] Nazukihiko

They brim with confidence,
as if they had ascended to godhood.

[10:29] Nazukihiko

But after repeated doses,
they lose their minds...

[10:31] Yukichi

And end up like that guy today?

[10:33] Nazukihiko

Indeed.

[10:35] Yukimasa

How could such a drug...

[10:37] Yukimasa

But wait...

[10:43] Yukimasa

A little while back, I got a report
of someone at the Taruhi inn

[10:48] Yukimasa

peddling some strange medicine
they claim had caught on in the Center.

[10:53] Yukimasa

I took my men to investigate,

[10:58] Yukimasa

but we couldn't find any solid proof.

[11:01] Nazukihiko

The drug definitely exists.

[11:05] Nazukihiko

But we know far too little about it.

[11:08] Nazukihiko

What is it made of? Who is spreading it?
How? And for how long?

[11:13] Yukimasa

So you have come to investigate?

[11:15] Nazukihiko

Yes. On direct orders from His Highness.

[11:19] Yukimasa

Truly? Then, allow us to
assist you in any way we can.

[11:25] Yukimasa

This matter concerns
the peace of the North as well.

[11:28] Nazukihiko

Thank you.

[11:29] Nazukihiko

In that case...

[11:32] Nazukihiko

May I borrow Sir Yukiya?

[11:35] Yukiya

Huh?

[11:36] Yukimasa

Y-Yukiya? But a blockhead like him won't—

[11:40] Yukiya

I respectfully decline!

[11:45] Yukiya

I can't trust myself with
such a weighty responsibility.

[11:49] Yukiya

Only today, I slept in, even though
I promised to help with the harvest.

[11:54] Yukiya

I'll help in any way I can, but I don't
believe I'd make a fitting companion.

[12:00] Yukiya

Please take my eldest brother,
Yukima, instead.

[12:08] Yukima

No, I beg you to take Yukiya.

[12:11] Yukiya

What?

[12:12] Yukima

I have faith that my brother
will not disappoint you.

[12:15] Yukima

He works well when he puts his mind to it.

[12:16] Yukiya

What are you talking about?

[12:18] Yukiya

I just got in everyone's way in the Center!

[12:21] Yukima

But you won't tell us anything
about your duties there.

[12:26] Yukima

Only that they couldn't
wait to be rid of you.

[12:29] Yukiya

Brother!

[12:33] Yukima

Sir Sumimaru spent a year with you
and is still asking for your help.

[12:39] Yukima

What clearer proof could there be?

[12:43] Azusa

Boys, don't forget we have a guest present.

[12:49] Yukimasa

I'm sorry you had to see that.

[12:51] Nazukihiko

Don't be.

[12:53] Yukimasa

I suppose you might find it easier
to work with a familiar face.

[12:57] Yukimasa

Set Yukiya to do any odd jobs
you may have for him.

SIGN Sugou, Taruhi

SIGN Koume

[13:19] Koume

What did you just say?

[13:22] Jihei

Let's bring an end to this.

[13:25] Jihei

We can live out in the countryside.

[13:28] Jihei

We'll get away from the Center and
run a little shop where no one knows us.

[13:35] Koume

You've said that before.

[13:37] Jihei

I mean it this time.

SIGN Jihei

[13:41] Jihei

I'll turn over a new leaf.

[13:57] Jihei

Where are you going?

[14:00] Koume

The outhouse.

[14:30] Yukiya

Your "kin'u instinct"
was right on the money.

[14:34] Yukiya

Or did you know this would happen all along...

[14:38] Yukiya

Your Highness?

[14:44] Nazukihiko

You must be confused.

[14:46] Nazukihiko

His Highness is in the Center,
doing his duty with aplomb.

[14:50] Nazukihiko

For the moment, I am merely
his attendant, Sumimaru.

[14:57] Nazukihiko

And I haven't come to bring you back.

[15:00] Nazukihiko

People will hesitate to answer an outsider
if there are local accomplices.

[15:07] Nazukihiko

I would be glad to have you along,

[15:09] Nazukihiko

but I won't force you if you refuse.

[15:14] Nazukihiko

I learned of the elixir ten days ago.

[15:18] Nazukihiko

According to a petition
from the pleasure quarter,

[15:20] Nazukihiko

a courtesan was flailing wildly in
raven shape, unable to change back.

[15:26] Nazukihiko

An investigation revealed
similar cases throughout the Center.

[15:32] Nazukihiko

Then I heard of a man peddling
suspicious medicine in Taruhi.

[15:40] Nazukihiko

This is hardly the first drug
used to bring pleasure.

[15:45] Nazukihiko

The people of the Ravine
control all the others,

[15:48] Nazukihiko

but not even they know
where this one comes from.

[16:03] Nazukihiko

A mere few doses destroy both a person's
reason and power to take human shape.

[16:08] Nazukihiko

The Center's physicians have devoted
themselves to finding a cure,

[16:12] Nazukihiko

but they have yet to discover
any way to reverse the effects.

[16:18] Nazukihiko

If we stand idly by while
it spreads through Yamauchi...

[16:23] Yukiya

Taruhi and the very existence
of the yatagarasu will be in danger?

[16:41] Yukimasa

What happened?

[16:44] Guard

He suddenly went berserk.

[16:50] Yukima

Did that medicine cause this, too?

[16:55] Courtesan

Can I have more?

[16:58] Dandy

I don't know. It's awfully rare.

[17:01] Courtesan

Have a heart.

[17:03] Courtesan

Tell me, what do you call it?

[17:06] Nazukihiko

I'm told that in some quarters,
the drug goes by the name...

SIGN Sagecap

SIGN Sagecap

[17:13] Nazukihiko

"Sagecap."

[17:16] Yukiya

Sagecap.

[17:35] Shopkeeper

Sorry. We're out of stock.

[17:55] Yukimasa

I sent my men out ahead of you.

[17:58] Yukimasa

I am certain you will find them useful.

[18:02] Nazukihiko

I am much obliged.

[18:04] Yukima

Please don't hesitate to
put my brother to work.

[18:08] Yukima

Yukiya, you have an important job.
We're counting on you.

[18:11] Yukiya

Yes, brother.

[18:17] Yukiya

I'll see you soon.

[18:52] Nazukihiko

You're lucky to have
brothers like them, Yukiya.

[18:57] Yukiya

Your Highness doesn't play fair.

[18:59] Nazukihiko

How so?

[19:00] Yukiya

You said you wouldn't force me if I refused,

[19:03] Yukiya

but you must have known
I couldn't ignore a threat to Taruhi.

[19:09] Nazukihiko

Oh, that's what you mean.

[19:11] Nazukihiko

Well, work hard for this place
that means so much to you.

SIGN Sunrise Palace

[19:36] Sumio

Blue.

[19:39] Sumio

Blue.

[19:41] Sumio

Blue. Blue.

[19:45] Sumio

You'd better come back soon, Nazukihiko.

SIGN Tamari, Taruhi

[20:04] Merchant 1

Ah, I've had it.

[20:08] Merchant 1

Damn it all.

[20:12] Merchant 2

What's wrong?

[20:14] Merchant 1

A customer stood me up.

[20:17] Merchant 1

I was supposed to meet
someone from Sugou here.

[20:21] Merchant 1

I've been waiting since yesterday.

[20:29] Yukiya

No leads here, either.

[20:31] Nazukihiko

I wouldn't say that.

[20:33] Nazukihiko

We got a description
of our suspected dealer.

[20:37] Yukiya

"A thin man of about 40 years of age"?

[20:41] Yukiya

Do you have any idea
how many of those there are?

SIGN Sugou

SIGN Mukawa

SIGN Hirai

SIGN Taruhi

SIGN Shiozawa

SIGN Inemura

SIGN Tamari

SIGN Sugou

SIGN Mukawa

SIGN Taruhi
SIGN Shiozawa
SIGN Inemura
SIGN Tamari
SIGN Sugou
SIGN Mukawa
SIGN Taruhi
SIGN Shiozawa
SIGN Inemura
SIGN Tamari
SIGN Nakasato
SIGN Sugou
SIGN Mukawa
SIGN Taruhi
SIGN Shiozawa
SIGN Inemura
SIGN Tamari
SIGN Nakasato
SIGN Sugou
SIGN Mukawa
SIGN Taruhi
SIGN Shiozawa
SIGN Inemura
SIGN Tamari
SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100
SIGN Nakasato

[20:49] Yukiya

Let me see. The next town is...

[20:52] Merchant 1

Gh-Ghost-fire?

[20:55] Merchant 1

You mean those lights up in the hills
that lead people astray?

[20:59] Merchant 3

Yeah. I saw lights flickering
on the brow of the hill at Sugou.

[21:07] Merchant 2

Yup, that's ghost-fire all right.
I hear it's been showing up a lot lately.

[21:13] Merchant 1

Stop, both of you!

[21:15] Merchant 1

I'm trying to get answers, and you just—

[21:17] Nazukihiko

Let me buy you a drink.

[21:20] Nazukihiko

In exchange, would you mind

telling me the whole story?

[21:24] Merchants

Huh?

[21:32] Yukiya

So wait, how did we get stuck
delivering this stuff to Sugou?

[21:36] Nazukihiko

I got in too deep to back out.

[21:38] Yukiya

What good will looking
into ghost-fire do us?

[21:41] Nazukihiko

I don't know, but it's another anomaly
in Taruhi at around the same time.

[21:45] Nazukihiko

There must be some connection.

[21:47] Yukiya

Your "kin'u instinct" again?

[21:50] Nazukihiko

Exactly.

[22:06] Yukiya

Maybe everyone's out in the fields?

[22:10] Yukiya

I know this smell.

[22:14] Nazukihiko

Be ready to fly at a moment's notice.

[24:31] Narrator

A grotesque horror reveals itself.

[24:36] Narrator

*The reek of death
clings to the small village.*

[24:42] Narrator

A lone girl escaped the slaughter,

[24:45] Narrator

but is she friend or foe?

SIGN The Girl

SIGN Who Lived

[24:50] Narrator

Next time: "The Girl Who Lived."

SIGN YATAGARASU:

The Raven

Does Not

Choose

Its Master

SIGN Illustration: Natsuki

Revision #1

Created 2025-04-02 17:33:36 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:33:36 UTC by whimsee